

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Корпус как инструмент сопоставительного исследования

*Кулишова Елена Борисовна*

*Аспирант*

*Ставропольский государственный университет, факультет романно-германских языков, Ставрополь, Россия*

*E-mail: helen\_200588@mail.ru*

В последние годы проблемам корпусной лингвистики посвящается все больше работ, рассматривающих различные аспекты и возможности корпуса текстов. В то же время возможности инструментария корпуса изучены еще не достаточно. Так, сопоставительный анализ проводится на параллельном корпусе текстов, представляющем собой ограниченный набор текстов на языке оригинала, а также их перевод на несколько или один иностранный язык. Такого рода исследование имеет недостатки:

- более ограниченное число контекстов по сравнению с одноязычными корпусами;
- нарушение критерия репрезентативности, так как параллельный корпус составляется на базе одного или нескольких произведений, в то время как одноязычный корпус представляет огромное количество разножанровых текстов, датируемых не одним годом, а чаще десятками и сотнями лет.

Таким образом, актуальность проводимого исследования состоит в насущной необходимости раскрытия потенциальных возможностей национального корпуса текстов для сопоставительного исследования. Гипотезой исследования является предположение о возможности использования национального корпуса текстов для сопоставительного исследования нескольких языков.

Основанием для сопоставительного анализа могут послужить различные параметры корпуса: начиная от типа самого корпуса и заканчивая параметрами запроса.

Анализ используемых параметров запроса в ВНС и НКРЯ показал, что существенных различий нет: используются те же группы параметров.

Для эмпирического доказательства нашей гипотезы был проведен сопоставительный анализ частотности использования анималистических фразеологизмов с компонентом сравнения в ВНС и НКРЯ. Материал исследования составили анималистические фразеологические единицы английского и русского языков с компонентом сравнения, выбранные из «Большого русского-английского фразеологического словаря» С.И. Лубенской и «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина. Исследование проводилось на основе ВНС и НКРЯ. Были также использованы The collection of English corpora: The Reuters Corpus, Corpus of British News, The Internet Corpus.

В ходе проведенного исследования были отобраны и проанализированы 60 эквивалентных фразеологических единиц. Можно говорить о следующих результатах данного анализа. Национальный корпус, предоставляя объективные данные о современном использовании языковых единиц, демонстрирует значимые расхождения в использовании данных единиц в словаре и дискурсе. Например, на базе словарей была найдена пара ФЕ *черный как воронье крыло* - *black as a crow*. В корпусе ФЕ *черный как воронье крыло* зафиксирована 1 раз, в то время как не отмеченный в словаре синоним *черный как смоль* соотносится с 19 словоупотреблениями. *Black as a crow* (5) – синонимичная ФЕ *black as night* (16).

Были выявлены ФЕ, неактуальные по данным корпуса, например: в русском языке *беспечный как стрекоза, идти как вол на убой*; в английском языке *as an umbrella to a duck, as much good as milking a billy goat*.

По результатам проведенного исследования можно говорить о том, что были найдены более частотно употребляемые фразеологические единицы, по сравнению с указанными в словарях. Например, в русском языке для неактуальной ФЕ *беспечный как стрекоза* есть более употребимый в узусе эквивалент *беспечный как дитя*; в английском языке для неактуальной единицы *carefree as a bird* есть синоним *carefree as a child*, встречающийся в корпусе чаще.

Во время проведения исследования мы столкнулись с проблемой неэквивалентности переводов идиоматических единиц, представленных в словарях. Так некоторые единицы не были найдены в Британском национальном корпусе, а действительно соответствующие единицы в английском языке либо не являются идиоматическими, либо не имеют в своем составе компонента сравнения, либо не являются анималистическими, хотя были представлены таковыми в словаре. Например, фразеологическая единица *жалкий как мокрая курица* переведена как *like a duck in a thunderstorm*, в свою очередь английский эквивалент не представлен в корпусе. Фразеологическая единица *злой как собака* переведена как *cross or sulky as a bear*, в то время как корпус дает другой вариант *angry as devil*, таким образом, абсолютно потеряна анималистичность.

Национальные корпуса дают возможность выявить наиболее продуктивные модели образования фразеологических единиц в рамках одной фразеосхемы.

Например, в русском языке **вертеться как...** о муха на свечке (1), уж на сковородке (9), змея в огне (1), укушенный тарантулом (1), щенок (1), лиса с примороженным хвостом (1), слон на вертеле (1), насекомое (1), **белка в колесе** (4б); **будто...** (48), бес (7), вьюн (4); шар (2), волчок/ юла (13), рулетка (1), на игле/ шиле (4), мельница (2), колесо/ колесики (4), на карусели (2), штопор (1), спутник (1), веретено (1); контуженный (1), резанный (8), торговка (1), баба (1), черкес (1), представитель прессы (1), в кагале (1), папа Карло (1), мальчишка (1), девочка (2), акробат (1), жилистый кулак в манжете (1); наскипидаренный (1), заведенный (1), сумасшедший (6).

В английском языке **dance like...** о kids (1), Ginger Rogers (2), demi-character (1), Britney (1), John Travolta (1), **Michael Jackson** (4), Mick Jagger (1), hooligan (1), loon (2), maniac (2), gardener (1), crazy (2), techno-loons (1), David Brent (1), Molly Ringwald (1), ballerina (1), groom (1), freaks (1), Muhammed Ali (1), Brazilian (1); swan (1), **butterflies** (1), mule (1), earwig (1), drunken dog (1), Belgian dog (1), crazed bullock (1), giraffe (1), puppet (1), cock (1); dolls (1), lugubrious marionettes (1), pross (1), pudding (1), angel (2), robot (1); clouds (1), ice (1), snowflakes (1), flame (1).

Можно сделать вывод, что в русском языке представлен более широкий спектр продуктивных моделей образования исследуемой группы ФЕ (*вертеться как...*, *бедный как...*, *голодный как...*, *есть как...*, *здоровый как...*), а также более характерно использование анималистических фразеологических единиц, имеющих компонент сравнения в своем составе.

Таким образом, исследование доказывает возможность использования национальных корпусов текстов не только для интралингвального, но и для компаративного исследования языков. Британский Национальный корпус и Национальный корпус русско-

го языка являются именно такими универсальными лингвистическими инструментами. Возможность компаративного исследования открывается благодаря общим принципам построения анализируемых национальных корпусов, а также схожести их поисковых функций.

### **Литература**

1. Гвишиани Н.Б. Фразеология в составе лексического сопоставления/ Язык.Культура.Общество – М.:Гнозис,2008. С.375-383
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь – М.:Русский язык, 2001. – 512 с.
3. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь- М.:АСТ-ПРЕСС КНИГА,2004
4. <http://corpus.leeds.ac.uk>
5. <http://ruscorpa.ru>
6. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>